



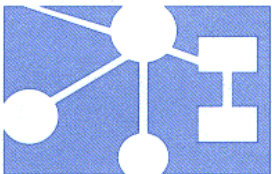
Quelques critères linguistiques de reconnaissance du discours spécialisé

Marc Van Campenhout
www.termisti.org

Centre de recherche Termisti
Institut supérieur de traducteurs et interprètes
Haute École de Bruxelles

bientôt : *Faculté de Lettres, communication et traduction*
Université libre de Bruxelles

TERMISTI



Principales références

KOCOUREK (R.), 1991 : *La langue française de la technique et de la science. Vers une linguistique de la langue savante*, 2^e édit. augmentée, refondue, mise à jour avec une nouvelle bibliographie, Wiesbaden, Oscar Brandstetter Verlag & co.

LERAT (P.), 1995 : *Les langues spécialisées*, Paris, PUF (Linguistique nouvelle).

Van Campenhoudt (M.), 2014 : *Linguistique française et exercices III : le français spécialisé*, 7^e éd. revue et corrigée, Bruxelles, Institut supérieur de traducteurs et interprètes, polycopié, 113 p.

Le corpus

[20000lieues] : Vernes (J.), 1869 : *Vingt mille lieues sous les mers*, Paris, Hetzel, www.gutenberg.org.

[Gr.Meaulnes] : Alain-Fournier (Henri-Alban), 1913 : *Le grand Meaulnes*, Paris, Émile-Paul frères, www.gutenberg.org.

[ItinP-J] : Chateaubriand (Fr.-R. de), 1861 : *Itinéraire de Paris à Jérusalem et de Jérusalem à Paris*, dans *Œuvres complètes*, Paris, Garnier, gallica.bnf.fr.

[AI2002] : Amnesty International, 2002 : *Rapport annuel*, www.aibf.be et www.efai.org.

[Mitterrand] : Mitterrand (Fr.), 2003 : « Florilège de discours prononcés à la télévision entre 1981 et 1995 », extrait de *Politext, base de données de discours politiques français (1789-2002)*, Nice : Université de Nice Sophia-Antipolis et CNRS, <http://bcl.unice.fr/politext/database/XXsiede/Mitterrand/MitterrandTextes.html>.

[IMT] : IMT, 2006 : *Conseils de santé pour voyageurs (2006-2007)*, Anvers, Institut de médecine tropicale, www.itg.be/ITG/GeneralSite/generalpage.asp?wpid=31&miid=34&RND=894651115#Consensus [lien mort].

[Linguistique] : Michiels (A.), 2006 : « Les lexies en TAL », dans Bracops (M.) *et al.*, éd., *Des arbres et des mots. Hommage à Daniel Blampain*, Bruxelles, Éditions du Hazard, p. 187-214.

[OHI] : OHI, 1993 : *Manuel sur les aspects pratiques de la Convention des Nations unies sur le droit de la mer*, Monaco, Bureau hydrographique international (publication spéciale n° 51).

[OMS] : OMS, 1984 : *Chimiothérapie du paludisme*, 2^e édition, Genève, Organisation mondiale de la santé.

[Pédiatrie] : Tounian (P.), 2002 : *Pédiatrie, DCEM 3*, Paris, Université Pierre et Marie Curie, cours photocopié, 59 p., www.chusa.jussieu.fr/pedagogie/dcem3/pediatrie/poly_tounian_V3.pdf.

[UNCLOS] : UNCLOS, 1982 : *Convention des Nations unies sur le droit de la mer*, 10 décembre 1982, www.un.org/french/law/los/unclos/closindx.htm.

Des chiffres et des lettres

	<i>Ensemble</i>	<i>IMT</i>	<i>OMS</i>	<i>Pédiatrie</i>	<i>UNCLOS</i>	<i>OHI</i>	<i>Linguistique</i>	<i>AI2002</i>	<i>Mitterrand</i>	<i>Ilin.P-J</i>	<i>20000lieues</i>	<i>Gr.Meaulnes</i>
tokens used for word list	1225009	14074	73935	157365	86856	66614	10408	301204	78160	218309	149222	68862
types (distinct words)	52611	2548	6804	13466	4459	5192	1835	16662	7487	19095	14642	7715
type/token ratio (TTR)	4,29	18,1	9,2	8,56	5,13	7,79	17,63	5,53	9,58	8,75	9,81	11,2
standardised TTR (basis 1000)	42,24	40,4	39,34	43,14	31,01	33,03	37,8	42,47	41,03	46,03	46,94	45,3

	<i>Ensemble</i>	<i>IMT</i>	<i>OMS</i>	<i>Pédiatrie</i>	<i>UNCLOS</i>	<i>OHI</i>	<i>Linguistique</i>	<i>AI2002</i>	<i>Mitterrand</i>	<i>Ilin.P-J</i>	<i>20000lieues</i>	<i>Gr.Meaulnes</i>
Nombre de mots > 8 lettres	174258	2357	14350	33527	15627	10329	1365	48841	8417	18576	16310	4559
Pourcentage de mots > 8 lettres	14,23%	16,75%	19,41%	21,31%	17,99%	15,51%	13,11%	16,22%	10,77%	8,51%	10,93%	6,62%

	<i>Ensemble</i>	<i>IMT</i>	<i>OMS</i>	<i>Pédiatrie</i>	<i>UNCLOS</i>	<i>OHI</i>	<i>Linguistique</i>	<i>AI2002</i>	<i>Mitterrand</i>	<i>Ilin.P-J</i>	<i>20000lieues</i>	<i>Gr.Meaulnes</i>
Nombre de mots > 10 lettres	67187	954	6455	16055	6534	4543	610	18631	2845	4653	4791	1116
Pourcentage de mots > 10 lettres	5,48%	6,78%	8,73%	10,20%	7,52%	6,82%	5,86%	6,19%	3,64%	2,13%	3,21%	1,62%

	<i>Ensemble</i>	<i>IMT</i>	<i>OMS</i>	<i>Pédiatrie</i>	<i>UNCLOS</i>	<i>OHI</i>	<i>Linguistique</i>	<i>AI2002</i>	<i>Mitterrand</i>	<i>Ilin.P-J</i>	<i>20000lieues</i>	<i>Gr.Meaulnes</i>
Nombre de cooccurrents IM ≥ 3	43549	376	6077	4616	4149	7157	369	25588	1731	5038	3944	1378
Pourcentage (total des formes)	3,55%	2,67%	8,22%	2,93%	4,78%	10,74%	3,55%	8,50%	2,21%	2,31%	2,64%	2,00%
Total bits IM ≥ 3	246636,95	2105,78	33534,88	25877,67	23845,06	42839,26	2375,24	149206,38	8214,44	24586,41	19560,62	6501,89
Moyenne en bits	5,66	5,6	5,52	5,61	5,75	5,99	6,44	5,83	4,75	4,88	4,96	4,72

	<i>Ensemble</i>	<i>IMT</i>	<i>OMS</i>	<i>Pédiatrie</i>	<i>UNCLOS</i>	<i>OHI</i>	<i>Linguistique</i>	<i>AI2002</i>	<i>Mitterrand</i>	<i>Ilin.P-J</i>	<i>20000lieues</i>	<i>Gr.Meaulnes</i>
Mesure de la lisibilité (TextStat)		29,1	23,6	19	28,72	42,66	39,23	26,62	43,77	45,77	41,86	48,32

coeff. correl. Flesch > 10 lettres -0,89

coeff. correl. Flesch > 5 lettres -0,93

coeff. correl. Flesch > 8 lettres -0,93

Des chiffres et des lettres

	<i>IMT</i>	<i>OMS</i>	<i>Pédiatrie</i>	<i>UNCLOS</i>	<i>OHI</i>	<i>Linguistique</i>	<i>AI2002</i>	<i>Mitterrand</i>	<i>Itin.P-J</i>	<i>2000lieues</i>	<i>Gr.Meulnes</i>
Vocabulaire de base :	58,40%	57,70%	53,20%	63,80%	60,50%	56,40%	62,60%	74,00%	66,80%	66,80%	72,30%
Vocabulaire usuel :	29,50%	28,90%	32,90%	30,20%	30,90%	24,20%	30,90%	23,40%	28,30%	27,80%	24,50%
Vocabulaire rare :	12,00%	13,40%	13,90%	5,9%	8,5%	19,30%	6,6%	2,6%	4,8%	5,4%	3,2%
Mots inconnus :	4,8%	4,60%	3,0%	0,4%	2,2%	12,20%	2,3%	0,3%	2,8%	0,9%	0,5%

Tentative de classement en fonction de différentes mesures.

Le premier reçoit un point, le onzième en reçoit onze.

	IMT	OMS	Pédiatrie	UNCLOS	OHI	<u>Linguistique</u>	AI2002	<u>Mitterrand</u>	<u>Itin.P-J</u>	2000 lieues	<u>Gr. Meulnes</u>
TTR standardisé	5	4	8	1	2	3	7	6	10	11	9
Pourcentage de mots de plus de 10 lettres	5	2	1	3	4	7	6	8	10	9	11
Moyenne des scores d'information mutuelle	6	7	5	4	2	1	3	10	9	8	11
Mesure de la lisibilité	5	2	1	4	8	6	3	9	10	7	11
Total	21	15	15	12	16	17	19	33	39	35	42

Caractéristiques syntaxiques

Embrayage pronominal

PERSONNES	IMT	OMS	Pédiatrie	UNCLOS	OHI	Linguistique	AI2002	Mitterrand	ItinP-J	20000lieues	Gr.Meaulnes
Pronoms personnels 1re personne du singulier	0,00%	0,10%	0,00%	0,00%	0,00%	6,00%	0,40%	28,00%	24,30%	33,30%	25,40%
Pronoms personnels 2e personne du singulier	0,00%	0,00%	0,30%	0,00%	0,10%	0,30%	0,10%	0,10%	0,50%	0,40%	1,60%
Pronoms personnels 3e personne du singulier	88,70%	90,40%	88,30%	82,50%	86,00%	81,80%	74,10%	53,40%	54,50%	46,50%	57,70%
Pronoms personnels 1re personne du pluriel	2,30%	0,30%	0,60%	0,00%	1,60%	6,50%	0,50%	7,20%	9,60%	8,80%	8,50%
Pronoms personnels 2e personne du pluriel	1,90%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,10%	6,20%	2,00%	5,70%	2,70%
Pronoms personnels 3e personne du pluriel	7,10%	9,20%	10,80%	17,50%	12,40%	5,50%	25,00%	5,10%	9,20%	5,40%	4,10%

Déictiques spatio-temporels

	Ensemble	IMT	OMS	Pédiatrie	UNCLOS	OHI	Linguistique	AI2002	Mitterrand	Itin.P-J	20000lieues	Gr.Meaulnes
Nombre de forme (AntConc)	1203018	13460	71248	152549	84374	62261	10277	296306	77727	217200	148780	68836
Nombre déictiques temporels	891	6	32	33	9	18	3	173	115	241	103	158
%	0,74	0,45	0,45	0,22	0,11	0,29	0,29	0,58	1,48	1,11	0,69	2,30

peu de variété

pas de désignation de moments précis (*ce matin, hier, la semaine dernière...*)

les plus fréquemment utilisés : *précédemment, auparavant et maintenant.*

Conjugaison

TEMPS VERBAUX	IMT	OMS	Pédiatrie	UNCLOS	OHI	Linguistique	AI2002	Mitterrand	ItinP-J	20000lieues	Gr.Meaulnes
Infinitifs	17,40%	14,10%	14,30%	12,40%	17,20%	13,10%	4,70%	10,40%	9,20%	9,30%	10,00%
Indicatif présent	66,00%	59,90%	77,00%	72,20%	67,10%	63,60%	9,10%	57,50%	35,20%	24,60%	18,60%
Indicatif imparfait	0,60%	3,10%	0,60%	0,20%	0,90%	1,70%	19,30%	4,80%	17,70%	27,10%	30,20%
Indicatif passé simple	0,00%	1,70%	0,10%	0,10%	0,10%	0,10%	0,30%	0,30%	19,50%	22,50%	20,40%
Indicatif futur simple	5,90%	2,90%	2,40%	0,80%	1,30%	9,80%	0,20%	5,10%	1,80%	3,00%	1,70%
Indicatif passé composé	5,10%	12,80%	2,80%	7,40%	5,20%	2,80%	47,40%	12,60%	6,50%	3,20%	5,10%
Indicatif plus-que-parfait	0,00%	1,00%	0,00%	0,10%	0,10%	0,10%	9,80%	1,00%	3,50%	3,20%	7,70%
Indicatif passé antérieur	0,00%	0,10%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,50%	0,00%	0,10%	0,20%	0,30%
Indicatif futur antérieur	0,20%	0,00%	0,00%	0,10%	0,00%	0,00%	0,00%	0,10%	0,10%	0,10%	0,10%
Conditionnel présent	1,00%	0,80%	0,60%	1,40%	3,60%	2,60%	1,10%	3,00%	2,00%	2,00%	1,90%
Conditionnel passé	0,00%	0,10%	0,00%	0,20%	0,10%	0,00%	5,40%	0,40%	0,80%	0,60%	0,50%
Subjonctif présent	1,60%	2,10%	1,00%	2,40%	2,50%	2,80%	0,80%	2,50%	0,80%	0,80%	0,50%
Subjonctif imparfait	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,10%	0,00%	0,10%	0,60%	0,80%	0,70%
Subjonctif passé	0,20%	0,40%	0,00%	0,40%	0,40%	0,50%	0,80%	0,30%	0,40%	0,10%	0,10%
Subjonctif plus-que-parfait	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,40%	1,00%	0,90%
Impératif présent	1,60%	0,50%	0,50%	1,30%	0,50%	2,20%	0,10%	1,90%	1,10%	1,50%	1,20%
Impératif passé	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Participe présent	0,40%	0,50%	0,60%	0,90%	1,00%	0,40%	0,50%	0,00%	0,20%	0,20%	0,10%
Participe présent passé (ayant ...é)	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Participe passé	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
Voix passive (Antidote 8)	13,70%	12,00%	11,2 %%	12,40%	15,10%	7,90%	15,80%	3,70%	5,40%	4,20%	2,30%

Parties du discours

PARTIES DU DISCOURS	IMT	OMS	Pédiatrie	UNCLOS	OHI	Linguistique	AI2002	Mitterrand	ItinP-J	20000lieues	Gr.Meaulnes
Total des noms	27,30%	27,50%	28,30%	28,20%	29,30%	30,80%	28,70%	18,20%	24,30%	20,80%	18,20%
Total des adjectifs	7,50%	7,90%	11,10%	7,90%	9,20%	5,30%	6,20%	5,20%	4,40%	5,30%	5,30%
Total des verbes	10,70%	11,10%	9,00%	10,70%	10,70%	9,70%	14,10%	14,90%	13,10%	13,50%	15,40%
Total des adverbes	6,10%	4,30%	4,00%	3,00%	3,60%	3,80%	2,80%	7,60%	4,70%	5,80%	6,30%
Total des déterminants	15,40%	17,20%	16,50%	19,80%	17,50%	13,30%	17,30%	14,00%	16,40%	16,00%	13,70%
Total des pronoms	3,00%	3,70%	2,80%	3,70%	3,40%	5,30%	3,10%	12,70%	9,00%	9,90%	12,10%
Total des conjonctions	3,80%	3,80%	3,60%	5,10%	4,00%	2,90%	3,20%	4,70%	4,30%	4,20%	4,50%
Total des interjections	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,20%	0,00%	0,10%	0,00%	0,10%	0,10%
Total des prépositions	14,20%	14,20%	12,30%	14,40%	13,20%	9,90%	15,60%	10,30%	11,90%	10,50%	11,00%
Total des ponctuations	11,80%	9,80%	12,20%	7,00%	9,10%	18,80%	8,80%	12,00%	11,50%	13,70%	13,30%

	<u>textes spécialisés</u>	<u>textes littéraires</u>
substantifs	de 27,30 % à 30,80 %	de 18,20 % à 24,30 %
adjectifs	5,30 % – 11,10 %	4,40 % – 5,30 %
verbes	9,00 % – 11,10 %	13,10 % – 14,90 %
adverbes	3,00 % – 6,10 %	4,70 % – 7,60 %
déterminants	13,30 % – 19,80 %	13,70 % – 16,40 %
pronoms	2,80 % – 5,30 %	9,00 % – 12,70 %
conjonctions	2,90 % – 5,10 %	4,20 % – 4,70 %
prépositions	9,90 % – 14,40 %	10,50 % – 11,90 %

	<u>Répétitions par substantif</u>
<i>Pédiatrie</i>	7,43
<i>IMT</i>	3,66
<i>OMS</i>	7,51
<i>UNCLOS</i>	18,23
<i>OHI</i>	9,17
<i>Linguistique</i>	4,81
<i>AI2002</i>	10,55
<i>Mitterrand</i>	5,75
<i>ItinP-J</i>	6,47
<i>20000lieues</i>	6,96
<i>Grand Meaulnes</i>	5,87

Condensation syntaxique (Kocourek 1991 – Van Campenhoudt 2010)

- Place du participe présent

- Lexicalisation nominale et adjectivale

	<i>IMT</i>	<i>OMS</i>	<i>Pédiatrie</i>	<i>UNCLOS</i>	<i>OHI</i>	<i>Linguistique</i>	<i>AI2002</i>	<i>Mitterrand</i>	<i>Itin.P-J</i>	<i>20000lieues</i>	<i>Gr.Meaulnes</i>
<N+MP="(tion tions age ages ment ments)\$">	496	2891	6793	5749	2703	454	12950	2008	3462	2292	705
Nombre de formes dans le texte (Noj)	13648	71248	152869	84374	62258	10277	296220	77684	217062	148780	68836
Pourcentage	3,63%	4,06%	4,44%	6,81%	4,34%	4,42%	4,37%	2,58%	1,59%	1,54%	1,02%

	<i>IMT</i>	<i>OMS</i>	<i>Pédiatrie</i>	<i>UNCLOS</i>	<i>OHI</i>	<i>Linguistique</i>	<i>AI2002</i>	<i>Mitterrand</i>	<i>Itin.P-J</i>	<i>20000lieues</i>	<i>Gr.Meaulnes</i>
<A+MP="(ble bles aire aires)\$">	166	894	2555	722	506	62	2630	538	928	1008	212
Nombre de formes dans le texte (Noj)	13648	71248	152869	84374	62258	10277	296220	77684	217062	148780	68836
Pourcentage	1,22%	1,25%	1,67%	0,86%	0,81%	0,60%	0,89%	0,69%	0,43%	0,68%	0,31%

	<i>IMT</i>	<i>OMS</i>	<i>Pédiatrie</i>	<i>UNCLOS</i>	<i>OHI</i>	<i>Linguistique</i>	<i>AI2002</i>	<i>Mitterrand</i>	<i>Itin.P-J</i>	<i>20000lieues</i>	<i>Gr.Meaulnes</i>
<A+MP="(ants ante antes)\$">	52	266	498	194	155	37	1253	173	365	391	116
Nombre de formes dans le texte (Noj)	13648	71248	152869	84374	62258	10277	296220	77684	217062	148780	68836
Pourcentage	0,38%	0,37%	0,33%	0,23%	0,25%	0,36%	0,42%	0,22%	0,17%	0,26%	0,17%

	<i>IMT</i>	<i>OMS</i>	<i>Pédiatrie</i>	<i>UNCLOS</i>	<i>OHI</i>	<i>Linguistique</i>	<i>AI2002</i>	<i>Mitterrand</i>	<i>Itin.P-J</i>	<i>20000lieues</i>	<i>Gr.Meaulnes</i>
<N> <A>	1078	6086	16091	7533	6224	663	25386	4320	10666	7753	3742
Nombre de formes dans le texte (Noj)	13648	71248	152869	84374	62258	10277	296220	77684	217062	148780	68836

Anaphores

Moins d'anaphores pronominales

ANAPHORES											
	<i>IMT</i>	<i>OMS</i>	<i>Pédiatrie</i>	<i>UNCLOS</i>	<i>OHI</i>	<i>Linguistique</i>	<i>AI2002</i>	<i>Mitterrand</i>	<i>Itin.P-J</i>	<i>20000lieues</i>	<i>Gr.Meaulnes</i>
% anaphore par rapport aux mots du texte	1,20%	1,50%	1,30%	2,20%	1,40%	2,10%	1,80%	5,50%	3,90%	4,40%	5,80%
% anaphores pronoms personnels sujets	13,00%	12,10%	28,70%	8,50%	17,50%	7,40%	11,40%	4,90%	8,30%	3,60%	10,80%
% anaphores pronoms personnels COD	15,40%	10,40%	7,20%	7,20%	7,20%	8,80%	8,90%	11,40%	11,30%	14,10%	12,40%
% anaphores pronoms personnels COI	11,80%	14,90%	10,70%	14,60%	9,10%	14,00%	11,50%	11,50%	12,40%	11,90%	13,10%
% anaphores démonstratives	26,60%	21,60%	21,00%	17,50%	16,10%	34,40%	8,30%	40,60%	16,90%	15,90%	15,20%
% anaphores indéfinies	8,90%	13,60%	8,30%	9,10%	13,70%	4,70%	13,80%	9,10%	8,90%	8,30%	13,50%
% anaphores pronoms possessifs	0,60%	0,00%	0,10%	0,10%	0,10%	0,00%	0,10%	0,50%	0,30%	0,40%	0,20%
% anaphores adjectifs possessifs	21,90%	22,80%	22,30%	42,30%	34,90%	27,00%	43,70%	20,80%	40,40%	44,90%	33,90%
% autres anaphores	1,80%	4,70%	1,70%	0,70%	1,40%	3,70%	2,30%	1,20%	1,40%	0,90%	0,80%
	100,00%	100,10%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	100,00%	99,90%	100,00%	99,90%

Moins d'anaphores lexicales

	<i>IMT</i>	<i>OMS</i>	<i>Pédiatrie</i>	<i>UNCLOS</i>	<i>OHI</i>	<i>Linguistique</i>	<i>AI2002</i>	<i>Mitterrand</i>	<i>Itin.P-J</i>	<i>20000lieues</i>	<i>Gr.Meaulnes</i>
(ce ces cet cette) (<N> <A>)	82	494	687	730	464	59	1740	826	2713	2372	596
Nombre de formes dans le texte (<i>Nooj</i>)	13648	71248	152869	84374	62258	10277	296220	77684	217062	148780	68836
Pourcentage	0,60%	0,69%	0,45%	0,87%	0,75%	0,57%	0,59%	1,06%	1,25%	1,59%	0,87%

DÉTERMINANTS

	<i>IMT</i>	<i>OMS</i>	<i>Pédiatrie</i>	<i>UNCLOS</i>	<i>OHI</i>	<i>Linguistique</i>	<i>AI2002</i>	<i>Mitterrand</i>	<i>Itin.P-J</i>	<i>20000lieues</i>	<i>Gr.Meaulnes</i>
% d'article définis par rapport à l'ensemble des articles	80,86	86,06	81,33	90,53	85,24	84,04	89,27	84,24	86,58	83,14	80,3
% d'article indéfinis par rapport à l'ensemble des articles	19,14	13,94	18,67	9,47	14,76	15,96	10,72	15,76	13,42	16,86	19,7
% d'articles définis par rapport à l'ensemble des déterminants	66,78	73,69	70,72	78,17	71,94	73,42	76,52	68,88	68,12	61,27	62,98
% d'adjectifs démonstratifs par rapport à l'ensemble des déterminants	3,8	3,83	2,51	3,98	3,64	3,81	3,18	5,88	6,81	8,71	5,18
% d'adjectifs cardinaux par rapport à l'ensemble des déterminants	7,11	4,16	5,47	1,61	5,54	1,56	2,72	1,44	2,14	2,14	1,49
% d'adjectifs interrogatifs par rapport à l'ensemble des déterminants	0,04	0,15	0,18	0,13	0,21	0,25	0,02	0,35	0,32	0,54	0,3
% d'adjectifs indéfinis par rapport à l'ensemble des déterminants	4,64	4,05	2,57	3,26	3,26	2,94	3,57	2,88	2,41	2,93	1,84
% d'adjectifs possessifs par rapport à l'ensemble des déterminants	1,63	1,89	1,61	4,56	2,73	3,63	4,58	7,4	9,38	11,52	12,64
% d'adjectifs possessifs à la 1e personne du singulier par rapport à l'ensemble des adjectifs possessifs	0	0	0	0	0	0	0	39,13	27,59	48,15	37,5
% d'adjectifs possessifs à la 2e personne du singulier par rapport à l'ensemble des adjectifs possessifs	0	0	0	0	0	0	12,5	4,35	34,48	11,11	0
% d'adjectifs possessifs à la 3e personne du singulier par rapport à l'ensemble des adjectifs possessifs	100	0	100	0	0	0	37,5	21,74	27,59	11,11	62,5
% d'adjectifs possessifs à la 1e personne du pluriel par rapport à l'ensemble des adjectifs possessifs	0	0	0	0	0	0	12,5	34,78	10,34	11,11	0
% d'adjectifs possessifs à la 2e personne du pluriel par rapport à l'ensemble des adjectifs possessifs	0	0	0	0	0	0	0	0	0	18,52	0
% d'adjectifs possessifs à la 3e personne du pluriel par rapport à l'ensemble des adjectifs possessifs	0	0	0	100	100	0	37,5	0	0	0	0

	<u>textes spécialisés</u>	<u>textes littéraires</u>
déterminant article	de 66,78% à 78,17%	de 61,27% à 68,12%
déterminant indéfini	de 2,57% à 4,64%	de 1,84% à 2,93%